



邵語的「部落」怎麼講？

簡史朗 政大版九年一貫族語教材
邵語教材編寫組 主編

在編輯教育部版第九階邵語教材時，其中有一課的主題為「我們的部落」，當我們六位編輯成員開始初步討論如何確定課文名稱時，我記得其他的邵族耆老編輯在聽到「部落」這個華語名詞時都愣了一下，然後我們用了差不多二十分鐘的時間「討論並說明」什麼是「部落」。我向編輯成員們解釋，部落就是「我們原住民的村社」、就是「我們原住民聚合起來住在一起的村落」，也就是「等同於平地人的庄頭、村莊」……，顯然以華語陳述的「部落」在邵族人的傳統概念中並沒有直接對應的詞彙。

經過一番討論後，我們終於確定以「*katawnan*」來對應華語的「部落」，這個字的構詞為*ka-taun-an*，由名詞*taun*（家、房屋）加上詞綴衍生而來，前綴*ka-*表示「蓋建」，*ka-taun*的意思為「蓋／建房子」，例句如：*suma wa thaw kataun*有人在蓋房子。如果把*ka-taun*再加上表示「處所地方」的後綴「*-an*」成為*ka-taun-an*，意思成為「蓋建房子的地方」，實際發音時*taun*縮簡為一個音節*tawn*，全字的音節結構為*ka-taw-nan*，拼寫時以*katawnan*定型，例句如：*nam a*

*katawnan isay zintun a shirshir*譯為「我們的部落在日月潭的旁邊」。

由*taun*衍生出來的詞彙有：*taun*家；房屋。*i-taun*在家裡。*in-i-taun*以前在家。*ka-taun*建房屋。*ka-taun-an*部落村社。*ki-taun*留在家裡。*lhqa-taun*住在家裡的……。*makuna-taun*回家。*mana-taun*帶東西回家。*min-taun*蓋房子。*mu-taun*回家，進入家裡。*na-taun-in*受事焦點，被帶回家。*patna-taun-i*在家裡做。*pin-taun*蓋；建。*pi-taun*放在家裡；留在家裡。*pu-taun*使進入家裡，放進家裡。*pu-taun-i*進入家裡，使放進家裡。*shawna-taun*回到家。*tan-taun*一家接著一家。*u-taun*進入家裡！（命令式）。

邵族的傳統概念中，部落的意涵是「蓋建房子的地方」，是個「很單純、very pure」的字，它不像華語的「部落、村社、村莊、街庄」那般的充滿區隔式的行政與政治意涵，這大概就是原住民的基本文化背景吧！